

HASIL PEREKAMAN PERCAKAPAN DI SEKOLAH DI LUAR JAM  
PELAJARAN (Merupakan obrolan pelajar yang tanpa tujuan)

Jawa

Buyaran-buyaran  
[buyaran-buyaran]  
Tutuk sekolahan sek  
nguantuk [tótóq sekolaq-  
an séq juantóq]  
Wis ojo ditambah [wés  
ojoq ditambah]  
Wis tak ketik, tapi gak  
tak gowo [wés taq ketéq,  
tapi gaq taq gowo]  
Mentang-mentang malam  
minggu main opo [mentan-  
mentan malam minggu maén  
opo]  
Bojone ayu rek [bojoné  
ayu rèq]  
Nggak şukak aku lagu pop  
[ngaq sukaq aku lagu  
pop]  
Aku lebih sukak lagu jes

Indonesia

'Bubar-bubar'  
'Sampai si sekolah ma-  
sih ngantuk'  
'Sudah jangan ditambah'  
'Sudah saya ketik, tapi  
tidak saya bawa'  
'Mentang-mentang malam  
minggu main apa'  
'Istrinya cantik rek'  
'Tidak suka saya lagu  
pop'  
'Saya lebih suka lagu  
jes'

[aku lebih sukaq lagu  
jès]

Lidia dapat piala citra  
apa ndak se? [lidia da-  
pat piala citra apa  
ndaq sé?]

Yo dapat, citra wedok  
[ya dapat, citra wedoq]  
Lakiknya? [lakiqña]  
Sing macakno lidia, sing  
menang jamal [séj macaq-  
no lidia séj menaḡ  
jamal]

Sek tah nomer enem opo?  
aku lali [séj tah nomer  
enem opo? aku lali]

Soale kanan kiri [soalé  
kanan kiri]

Maringono sing pasal-  
pasalan [maringono séj  
pasal-pasalan]

Opo iku sing a? [opo iku  
séj a?]

'Lidia dapat piala citra  
apa tidak?'

'Ya dapat citra perempu-  
an'

'laki-lakinya?'

'Yang membacakan lidia,  
yang menang jamal'

'Sebentar nomer enam  
apa? saya lupa'

'Soalnya kanan kiri'

'Setelah itu yang pasal-  
pasal'

'Apa itu yang a?'

Mangkane aku nyele iku  
 [manʔkané aku ñéle iku]  
 Sing b iku pasal tiga  
 satu, pasal dlanan belas  
 pasal tiga enam [séŋ b  
 iku pasal tiga satu, pa-  
 sal dlanan belas, pasal  
 tiga enam]  
 Ake e? [akéé]  
 Sing a kon eruh? [séŋ a  
 kon eróh?]  
 Perbedaan keputusan am-  
 bek macam-macam pelaku  
 [perbedaan keputusan am-  
 bêŋ macam-macam pelaku]  
 Lusi yang kluar apa?  
 [lusi yan kluar apa?]  
 Geografine endi?  
 [geografiné endi?]  
 Geografinya mana?  
 [geografina mana?]  
 Ana, bisak na? [ana, bi-  
 saŋ na?]  
 Lambat ini [lambat ini]

'Makanya saya pinjam  
 itu'  
 'Yang b itu pasal tiga  
 satu, pasal delapan  
 belas, pasal tiga enam'  
  
 'Banyaknya?'  
 'Yang a kamu tahu?'  
  
 'Perbedaan keputusan de  
 ngan macam-macam pelaku'  
  
 'Lusi yang keluar apa?'  
  
 'Geografinya mana?'  
  
 'Geografinya mana?'  
  
 'Ana bisa na?'  
  
 'lambat ini'

Sing gambare mikroskop  
[séj gambaré mikroskop]

Dot, ngerti soale iki  
dot? [dod, gerti soalé  
iki dot?]

Lambat anak-anak ini  
[lambat anaq-anaq ini]

Nyarik rumus ae nggak  
iso [ñariq rumós aé nggak  
iso]

Keterlaluan [keterlalu-  
an]

Bisamu itu apa se?  
[bisamu itu apa sé?]

Iku tandane pinjem gus  
[iku tandané pinjem gós]

Iku nyele jenenge [iku  
ñélé jeneñé]

Mbalekno iku ngene  
[mbaleqno iku géné]

Kon longgoh ngarep tah  
[kon longóh garep tah]

Dot, kalkulator dot

'Yang gambarnya mikros-  
kop'

'Dot, ngerti soal ini  
dot?'

'Lambat anak-anak ini'

'Mencari rumus saja ti-  
dak bisa'

'Keterlaluan'

'Bisamu itu apa?'

'Itu tandanya pinjam  
gus'

'Itu pinjam namanya'

'Mengembalikan itu begi-  
ni'

'Kamu duduk depan'

'Dot, kalkulator dot'

[dot, kalkulator dot]

Nggak mbawak aku tadi,  
soalnya berat [nggak  
mbawak aku tadi, soalnya  
berat]

Ojok nang ngarepe iku,  
tutupono [ojok nang ngare-  
pé iku, tutupono]

'Tidak membawa saya tadi  
soalnya berat'

'Jangan didepannya itu,  
ditutup'

**Kuesioner Penelitian**  
**PENGGUNAAN BAHASA JAWA DI KALANGAN REMAJA SURABAYA**  
**DARI GOLONGAN ETNIS JAWA**

---

Penelitian ini dilakukan dalam rangka menyelesaikan tugas akhir saya sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia FISIP - UNAIR, yang bertujuan untuk melihat penggunaan bahasa Jawa di kalangan remaja Surabaya. Sehubungan dengan hal ini, saya berharap agar saudara berkenan untuk mengisi kuesioner ini dengan sejujur-jujurnya, sehingga dapat membantu memperoleh data yang dibutuhkan.

Berikut ini tersedia beberapa pertanyaan yang saya ajukan, dan mohon dipilih sesuai dengan keadaan pribadi masing-masing.

1. Usia Anda saat ini:
  1. 13 - 15 tahun
  2. 16 - 17 tahun
  3. 18 - 19 tahun
  4. 19 - 21 tahun
  
2. Jenis Kelamin Anda:
  1. laki-laki
  2. perempuan
  
3. Tingkat pendidikan Anda saat ini:
  1. SD
  2. SMP
  3. SMA
  4. Perguruan Tinggi
  
4. Tingkat pendidikan ayah:
  1. SD
  2. SMP
  3. SMA
  4. Perguruan Tinggi

5. Tingkat pendidikan ibu:
  1. SD
  2. SMP
  3. SMA
  4. Perguruan Tinggi
6. Apakah Anda tinggal dengan orang tua?
  1. Ya
  2. Tidak
7. Jika ~~tidak~~ tinggal dengan orang tua, dengan siapakah Anda tinggal?
  1. saudara dari ibu
  2. saudara dari ayah
  3. kakek dan nenek (baik dari ayah maupun ibu)
8. Pekerjaan ayah:
  1. pegawai negeri
  2. pegawai swasta
  3. wiraswasta
  4. pensiun
  5. tidak bekerja
  6. lain-lain
9. Pekerjaan ibu:
  1. pegawai negeri
  2. pegawai swasta
  3. wiraswasta
  4. pensiun
  5. tidak bekerja
  6. lain-lain
10. Tipe rumah yang dimiliki orang tua Anda (atau setara dengan tipe) berapa?
  1. tipe 45 dan dibawahnya
  2. tipe 54 sampai dengan 70
  3. tipe 70 ke atas
11. Bentuk rumah Anda terbuat dari:
  1. sesek
  2. kayu
  3. papan
  4. dinding
  5. lain-lain
12. Lantai rumah Anda terbuat dari:
  1. tanah
  2. semen
  3. tegel
  4. lain-lain

13. Status rumah yang Anda miliki:
  1. milik saudara (famili)
  2. kontrakan
  3. milik pribadi
  4. lain-lain
  
14. Kendaraan pribadi yang Anda miliki:
  1. sepeda
  2. sepeda motor
  3. mobil
  4. mobil dan sepeda motor
  5. lain-lain
  
15. Anda pergi ke sekolah dengan:
  1. kendaraan umum
  2. sepeda
  3. sepeda motor
  4. mobil
  5. lain-lain
  
16. Asal-usul ayah:
  1. asli Surabaya
  2. dari kota menengah
  3. dari kota kecil
  4. dari pedesaan
  
17. Asal-usul ibu:
  1. asli Surabaya/kota besar
  2. dari kota menengah
  3. dari kota kecil
  4. dari pedesaan
  
18. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan kakek/nenek?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
  
19. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan orang tua?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
  
20. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan kerabat orang tua?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa

21. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan saudara tua kandung?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
22. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan saudara tua (selain saudara kandung)?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
23. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan saudara sebaya/muda kandung?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
24. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan saudara sebaya/muda ( selain saudara kandung)?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
25. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan orang lain (kenal) yang lebih tua (dalam situasi tidak formil)?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
26. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan teman sekolah (dalam situasi tidak formil)?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
27. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan teman kampung/rumah?
  1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa

28. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan orang yang baru dikenal?
1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
29. Bahasa apa yang Anda gunakan apabila berbicara dengan orang yang dianggap akrab?
1. bahasa Indonesia
  2. bahasa Jawa Ngoko
  3. bahasa Jawa Kromo Inggil
  4. bahasa campuran Indonesia-Jawa
30. Secara umum, ketika berbicara dengan teman sebaya Anda lebih senang menggunakan bahasa apa?
1. bahasa Jawa Ngoko
  2. bahasa Jawa Kromo Inggil
  3. bahasa Indonesia
  4. bahasa campuran Indonesia - Jawa
  5. sama saja
31. Secara umum, dalam berbicara dengan teman sebaya Anda lebih senang menggunakan bahasa apa?
1. bahasa Jawa/ Suroboyoan
  2. bahasa Jakartaan
  3. bahasa Indonesia biasa
  4. bahasa campuran Indonesia - Jawa
  5. sama saja
32. Menurut Anda, lebih bergengsi mana berbicara memakai bahasa Indonesia (Jakartaan) daripada memakai bahasa Jawa?
1. lebih bergengsi menggunakan bahasa Indonesia
  2. lebih bergengsi menggunakan bahasa Jawa
  3. sama saja
33. Apakah Anda menguasai bahasa Jawa Ngoko?
1. fasih
  2. cukup fasih
  3. kurang fasih
  4. sama sekali tidak fasih
34. Apakah Anda menguasai bahasa Jawa Kromo Inggil?
1. fasih
  2. cukup fasih
  3. kurang fasih
  4. sama sekali tidak fasih

35. Berbicara dengan orang tua menggunakan bahasa Jawa Kromo Inggil lebih sopan daripada memakai bahasa Indonesia.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
36. ✓ Berbicara dengan logat Jakarta lebih bergengsi daripada berbicara menggunakan bahasa Jawa.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
37. ✗ Menguasai bahasa Inggris adalah lebih penting daripada menguasai bahasa Jawa.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
38. Menggunakan bahasa Jawa Kromo hanya cocok untuk keluarga priyayi.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
39. ✓ Dengan memakai bahasa Indonesia membuat Anda lebih bebas berkomunikasi dengan lawan bicara daripada memakai bahasa Jawa kromo.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
40. Penggunaan bahasa Jawa Kromo membuat orang menjadi kurang bebas mengekspresikan diri.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju

41. Berbicara dengan bahasa Jawa terkesan lebih unggah-ungguh daripada berbicara menggunakan bahasa Indonesia.
  1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
42. Berbicara dengan bahasa Indonesia lebih memberi kesan kesamaan posisi daripada menggunakan bahasa Indonesia.
  1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
43. Dalam era kemajuan seperti sekarang ini penggunaan bahasa Jawa sebagai media komunikasi sudah tidak cocok lagi.
  1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
44. Berbicara dengan lawan bicara yang mempergunakan bahasa Jakartaan lebih menyenangkan daripada lawan bicara menggunakan bahasa Jawa.
  1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
45. Bahasa Jawa Ngoko lebih enak digunakan apabila berbicara dengan orang tua (ayah-ibu) karena lebih berkesan akrab.
  1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
46. Bahasa Jawa Ngoko lebih enak digunakan apabila berbicara dengan teman sebaya.
  1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju

47. Bahasa Indonesia tidak cocok digunakan apabila kita berbicara dengan orang tua karena dalam bahasa Indonesia tidak mengenal tingkatan-tingkatan bahasa.
1. sangat setuju
  2. setuju
  3. cukup setuju
  4. tidak setuju
  5. sangat tidak setuju
48. Bagaimana pendapat Anda jika jam pelajaran bahasa Jawa di sekolah ditambah.
1. setuju
  2. tidak setuju
49. Bagaimana pendapat Anda jika pelajaran bahasa Jawa disekolah dihapuskan saja.
1. setuju
  2. tidak setuju
50. Baik setuju maupun tidak setuju terhadap pernyataan nomor 49, apa alasan Anda?
- .....
- .....
- .....

\*\*\*#\*\*\*



NO : 1240/PT03.H5.FISIP/N/IX/1992 Surabaya, 16 September 1992  
Lamp. : -  
Hal : Permohonan ijin penelitian

Kepada Yth.

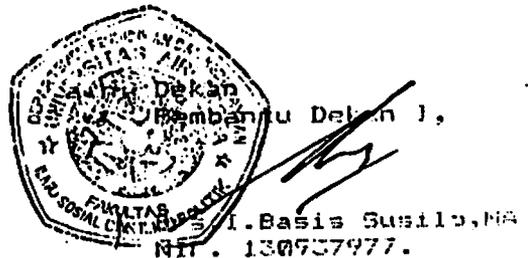
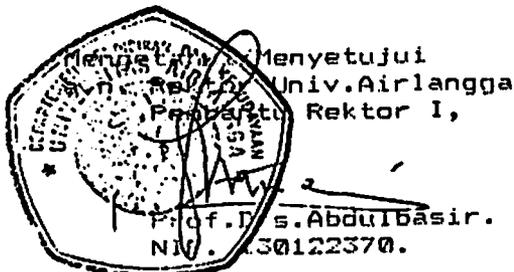
Gubernur Kdh. Tk. I Jawa Timur  
u.p. Kadit Sospol  
Jl. Pemuda 5  
Surabaya

Dengan hormat,

Dengan ini kami beritahukan bahwa dalam rangka penulisan skripsi, mahasiswa kami perlu mengadakan penelitian. Untuk itu dengan ini kami mohon agar kiranya Saudara tidak keberatan memberikan ijin penelitian kepada mahasiswa kami.

Nama : Rina Agustining Tyas  
N.F.M. : 078811836  
Program Studi : Bhs. dan Sastra Indonesia  
Judul Skripsi : KEBERADAAN BAHASA JAWA DI LA-  
LANGAN REMAJA SURABAYA DARI ED-  
LONGAN ETNIS JAWA (sebuah studi  
kasus di SMPN 4 dan SMAN 4 Sur-  
abaya)  
Lokasi Penelitian: SMPN 4 dan SMAN 4 Surabaya.  
Waktu : 3 (tiga) bulan sejak dikeluarkan  
surat ijin penelitian.

Demikian atas perhatian dan kerjasama Saudara, kami ucapkan terimakasih.



JEMBUSAN: Yth.

- Kepala Depdikbud, Surabaya
- Kepala SMAN 4 Surabaya
- Kepala SMPN 4 Surabaya.

-Y-

PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS AIRLANGGA  
PEMERINTAH PROPINSI DAERAH TINGKAT II JAWA TIMUR  
DIREKTORAT SOSIAL POLITIK  
JL. PEMUDA NO. 5 TELP. 43020 - 45073  
SURABAYA

SURAT KETERANGAN

**ASLI**

Untuk melakukan survey / research

Nomor : 072/.....492...../303/.....1992

Membaca : 1. SRT. DEKAN FISIP UNAIR SBY 16 SEPT '92 No. 1220/PT03.H5.FISIP/N/IX/92  
2. SRT. KAKANWIL DEPDIKBUD PROP. JTM 26 SEPT '92 No. 19165/104/N/1992

Mengingat 1. Instruksi Menteri Dalam Negeri No. 3 Tahun 1972  
2. Surat Gubernur Kepala Daerah Tk. I Jawa Timur tgl. 17 Juli 1972 No. Gub./187/1972.

dengan ini menyatakan TIDAK KEBERATAN dilakukan survey / research oleh :

Nama Penanggung Jawab : RINA AGUSTINING TYAS  
Alamat : MIS. FISIP UNAIR SURABAYA  
KEDUNG PENGKOL WETAN 4 SURABAYA

Theme / Acara survey / research : " KEBERADAAN BAHASA JAWA DI KALANGAN REMAJA SURABAYA DARI GOLONGAN ETNIS JAWA ".

Daerah/Tempat dilakukan survey/research : KOTAMADYA SURABAYA

Lamanya survey / research : 1 (SATU) BULAN TERHITUNG TGL. SURAT DIKELUARKAN.

Pengikut / peserta survey / research : \_\_\_\_\_

dengan ketentuan-ketentuan sebagai berikut :

1. Dalam jangka waktu 1 x 24 jam setelah tiba di tempat yang dituju diwajibkan melaporkan kedatangannya kepada Bupati/Walikota/Kepala Daerah Tk. II dan Kepolisian setempat.
2. Menaatl ketentuan-ketentuan yang berlaku dalam Daerah hukum Pemerintah setempat.
3. Menjaga tata tertib, keamanan ketertib dan kesucian serta menghindari pernyataan-pernyataan baik dengan lisan ataupun tulisan/lukisan yang dapat melukai/menyinggung perasaan atau menghina agama, bangsa dan negara dari suatu golongan penduduk.
4. Tidak diperkenankan menjalankan kegiatan-kegiatan diluar ketentuan-ketentuan yang telah ditetapkan sebagai tersebut di atas.
5. Setelah berakhirnya dilakukannya survey/research, diwajibkan terlebih dahulu melaporkan kepada Pejabat Pemerintah setempat mengenai pelaksanaan survey/research, sebelum meninggalkan daerah tempat survey/research.
6. Dalam jangka waktu suatu bulan setelah selesai dilakukannya survey/research, diwajibkan memberikan laporan tentang pelaksanaan dan hasil-hasilnya kepada :

1. Ketua BAPPEDA Prop. Daerah Tk. I Jawa Timur
2. Kepala Direktorat Sospol Prop. Daerah Tk. I Jawa Timur.
3. Bupati/Walikota/Kepala Daerah Tk. II yang bersangkutan.
4. Kanwil/Direktorat/Dinas/Jawatan/Lembaga yang bersangkutan.
5. ....

7. Surat keterangan ini akan dicabut dan dinyatakan tidak berlaku apabila ternyata bahwa pemegang surat keterangan ini tidak memenuhi ketentuan-ketentuan sebagai tersebut di atas.

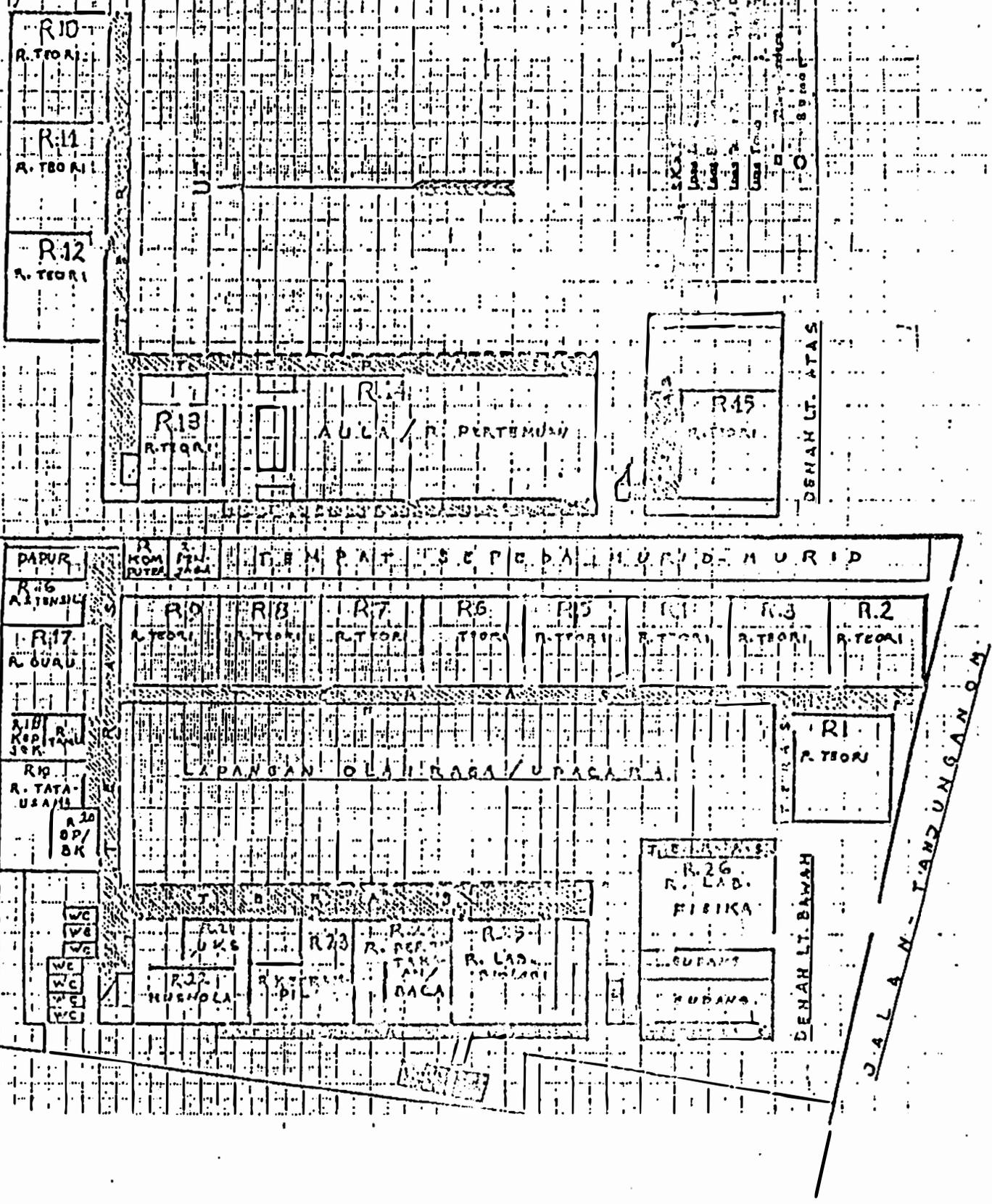
TEMBUSAN disampaikan kepada :

1. Yth. Pangdam V/Vrawijaya.
2. " Kepala Jawa Timur
3. " Ketua Bappeda Prop. Daerah Tk. I Jawa Timur
4. " Kanwil/Direktorat/Dinas/Jawatan/Instansi/Lembaga ybs.
5. " Pembantu Gubernur di SURABAYA
6. " Bupati Kepala Daerah Tk. II
7. " Walikota/Kepala Daerah Tingkat II SURABAYA
8. " REKTOR UNAIR SURABAYA
9. " KAKANWIL DEPDIKBUD PROP. JATIM.
10. " .....

Surabaya, 28 SEPTEMBER 1992  
A.n. GUBERNUR KEPALA DAERAH TINGKAT I  
JAWA TIMUR



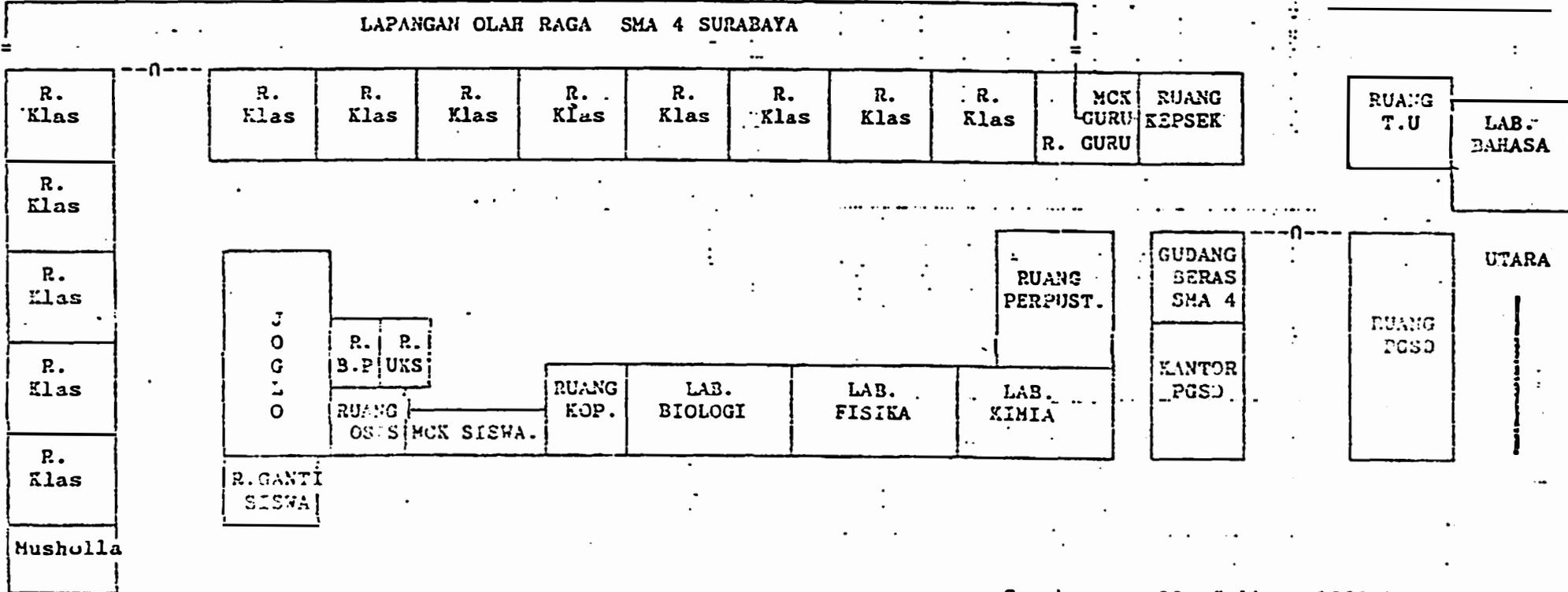
DENAH LOKASI SMP NEGERI 4 SURABAYA



**DENAH SMA NEGERI 4 SURABAYA**

TAHUN 1992 - 1993

JL. DHARMAHUSADA 4 SURABAYA



Surabaya, 20 Juli 1992

epala,



SOEKIJONO  
130161879